

ASIAN AND MIDDLE EASTERN STUDIES TRIPOS PART 1B  
East Asian Studies

---

Friday 28 May 2010

09.00 – 12.00

---

**K.1 ELEMENTARY KOREAN**

*Complete all sections*

**STATIONERY REQUIREMENTS**

*20 page Answer Book x 1  
A Rough Work Pad*

**SPECIAL REQUIREMENTS**

*None*

You may not start to read the questions  
printed on the subsequent pages of this  
question paper until instructed that you  
may do so by the Invigilator

## SECTION A

## Grammar

1 Fill in the blanks with the appropriate particle or counter (20 marks)

1. 나( ) 런던 대학( ) 한국말( ) 배워요.
2. 나( ) 공원( ) 산보해요.
3. 누구( ) 선생님이에요? 저 분( ) 선생님이에요.
4. 일요일( ) 선생님( ) 일찍 일어나세요?
5. 저녁( ) 집( ) 무엇( ) 해요?  
보통 편지( ) 써요.
6. 집( ) 무엇( ) 보세요? 신문( ) 잡지( ) 봐요.
7. 대학( ) 나( ) 정치학( ) 전공했어요.
8. 알아 들었어요?  
아니오, ( ) 알아 들었어요.
9. 교회( ) 나가세요?  
네, 주로 어머니( ) 함께 다녀요.
10. 남자친구( ) 전화( ) 왔어요.
11. 도서관( ) 어디( ) 있어요?
12. 은행( ) 아버님( ) 무슨 일( ) 하세요?
13. 어제 교회 일 때문( ) 바빴어요. 그래서 연락( )( ) 했어요.
14. 이거 혼자서 하셨어요?  
아니오, 친구( ) 같이 했어요.
15. 학교는 내일( ) 시작해요.
16. 수요일( ) [every] 집에서 쉬어요?
17. 오늘 새벽 두 시( ) 세 시 반( ) 애기 때문에 고생을 많이 했어요.
18. 음식점에 가서 먹기( ) 결정했어요.
19. 시장에서 사과 두( ) 하고 맥주 스무( ) 샀습니다.
20. 여행( ) 통해서 많이 배웠습니다.

**SECTION B**

## Seen texts

## 2 Translate the following passages into English: (30 marks)

나는 아침 여덟시에 일어납니다.  
먼저 세수를 하고 아침을 먹습니다.  
아홉시쯤 한국말을 배우러 학교에 갑니다.  
한국말 수업이 끝나고 다섯시까지 도서관에서 공부합니다.  
그런데 오늘은 토요일이라서 수업이 없습니다.  
저녁에는 보통 한국 친구들을 만나서 술을 마시러 술집에 갑니다.  
그 친구들은 영어를 잘 못하지만 언제나 재미있게 놀고 이야기합니다.  
요즘 그 친구들 덕분에 한국의 정치에 관해서도 많이 배우고 있습니다.  
한국말 연습도 많이 하고요.  
나는 지금은 한국말을 조금 밖에 못하지만, 빨리 잘 하고 싶습니다.  
내일부터 열심히 공부하겠습니다.

오늘 친구의 형님이 결혼을 했습니다.  
나는 결혼식장에 가기 전에 목욕을 하고 이발소에 갔습니다.  
이발사가 내 머리를 다듬어 주고 무스를 발라 줬습니다.  
결혼식장에 가서 신랑과 신부에게 인사를 했습니다.  
신부가 아주 아름다웠기 때문에 모두 신랑을 부러워 했습니다.  
친구의 아버지도 아들이 결혼을 해서 아주 기뻐했습니다.  
나는 친구 형님에게 결혼 선물로 책을 한 권 사줬습니다.  
나도 연애를 한번 해 보고 싶었습니다.

King and Yeon with Lee, *Continuing Korean*, p. 2, 29.

**SECTION C**  
Unseen texts

3 Translate the following passages into English: (50 marks)

MBC 드라마 <대장금>은 대중의 인기를 얻었다. 이 드라마의 10회는 10월14일에 방영되었다. 시청률은 38.4%에 이르렀다.

흥미진진한 상황을 계속 만들어 플롯의 추진력에 승부를 건다. 무대는 주방이다. 주요 액션은 음식 재료를 다듬는 것이다. 그래서 화면이 아주 정적이다. <대장금>의 재미는 무엇인가?

<대장금>은 16세기 천재명랑소녀의 성공기다. 이 활극의 영웅이 장금이다. 무엇보다 빛나는 것이 성격이다. 세상을 온전히 이해하려고 하는 겁없이 즐기찬 호기심이다.

장금이 흙바닥에 천자를 쓰다. “제가 하늘을 이 모양으로 쓰는 것이 참으로 신기하다.” 자연을 이해하려고 하는 열의가 있고 책에 대한 집착도 있다. 호기심 때문에 성장을 멈추지 않아서 장금이 어른이 된 후에도 지켜보기가 심심하지 않다.

장금은 벌을 받아서 물동이를 들어야 했다. 힘겨워서 눈물을 쏟았다. 타박을 듣자마자 “물동이를 들어야 했다. 울지 말라고 하는 말씀은 없었다”고 말했다.

<대장금>은 악착같이 희망을 구하는 인생관을 보인다. 장금이 친구를 도와서 다재현으로 쫓겨났다. 다재현에서 낙오자들이 모여 있다. 장금에게 최악의 고문은 목표를 뺏기는 것이다. 그녀에게 목표는 삶을 지속하기 위한 것이다.

다재현의 책임자가 “너무 노력하지 말라”고 했다. 하지만 장금은 고집을 피운다. “풀 한 포기 희망을 걸지 않으면 저는 지금 정신을 놓게 됩니다.” 장금의 의욕은 철없지만 체념과 절망에 익숙한 사람들이 이것을 보고 감동을 했다.

MBC - name of television company  
대장금 - name of TV drama  
대중 - the masses, the people  
인기 - popularity  
방영 - broadcast  
시청률 - ratings  
이르다 - to reach  
흥미진진하다 - to be very interesting  
상황 - situation

플롯 - plot  
추진력 - driving force, impulse  
승부를 걸다 - to stake victory  
무대 - stage  
주방 - kitchen  
재료 - ingredients  
다듬다 - to handle  
화면 - TV screen  
정적 - quiet  
재미 - interest  
세기 - century

천재 - genius	쏟다 - to fall
명랑 - cheerful	타박 - scolding
소녀 - young girl	악착같이 - tenaciously
성공기 - success story	희망 - hope
활극 - action drama	구하다 - to find, search
영웅 - hero/heroine	인생관 - view of life
무엇보다 - above all	다재헌 - name of palace office in charge of growing herbs for medicines
빛나다 - to shine	낙오자 - dropout, failures
성격 - personality, character	최악 - the worse
온전히 - completely	고문 - torture
줄기차다 - strong, vigorous	목표 - purpose
호기심 - curiosity	지속하다 - to continue
흙바닥 - ground	책임자 - person in charge
천자 - the Chinese character for "sky"	고집을 피우다 - to be stubborn
참으로 - truly	포기 - unit of counting for plants
신기하다 - mysterious, wonderful	정신을 놓다 - to lose one's mind
자연 - nature	의욕 - ambition
열의 - passion	철없다 - to be immature
집착 - attachment, fondness	체념 - resignation, giving up
성장 - growth	절망 - despair
멈추다 - to stop	익숙하다 - to get used to, accustomed to
심심하다 - to be boring	감동하다 - to be moved
물동이 - water jar	
힘겹다 - to be too difficult	

adapted from "16세기판 천재명랑소녀 성공기" <시네21> Oct. 2003

END OF PAPER